

На правах рукописи

СЕМЕНОВА Ирина Борисовна

**Сопоставительный анализ переводческих эквивалентов англоязычных
терминов экономики в языке и речи**

Специальности: 10.02.04 – Германские языки
10.02.20 – Сравнительно-историческое,
типологическое и сопоставительное языкознание

АВТОРЕФЕРАТ

диссертации на соискание ученой степени

кандидата филологических наук

Москва 2011

Работа выполнена на кафедре английского языкознания филологического факультета ФГОУ ВПО «Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова».

НАУЧНЫЙ РУКОВОДИТЕЛЬ: доктор филологических наук, доцент
Анисимова Александра Григорьевна

ОФИЦИАЛЬНЫЕ ОППОНЕНТЫ: доктор филологических наук,
профессор кафедры общего и русского
языкознания, академик РАЕН
Лейчик Владимир Моисеевич
ГОУ «Государственный институт
русского языка им. А.С.Пушкина»

кандидат филологических наук, доцент
Медведева Наталья Евгеньевна
кафедра теории преподавания
факультета иностранных языков
ФГОУ ВПО «Московский
государственный университет
им. М.В.Ломоносова»

ВЕДУЩАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ: ФГОУ ВПО «Российский университет
дружбы народов» (РУДН)

Защита диссертации состоится "___" _____ 2011 г. в ___ часов на заседании диссертационного совета Д-501.001.80 при ФГОУ ВПО «Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова» по адресу: 119991, г. Москва, ГСП-1, Ленинские горы, МГУ, 1-й учебный корпус, филологический факультет.

С диссертацией и авторефератом можно ознакомиться в библиотеке 1-го учебного корпуса ФГОУ ВПО «Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова».

Автореферат разослан "___" _____ 2011 г.

Ученый секретарь
диссертационного совета
профессор

Т.А.Комова

Сегодня мы являемся свидетелями процесса глобализации во всех сферах человеческой жизни: в области экономики, политики и культуры. Глобализация в сфере экономики проявляется во все возрастающем взаимодействии и интеграции национальных экономических систем, что является следствием роста международной торговли, инвестиций и движения капитала. Глобализация подразумевает образование единого международного экономического пространства, где свободно перемещаются информация, товары, услуги, капитал.

Глобализация экономических процессов неизменно влечет за собой процесс интернационализации терминологического аппарата науки экономики. Суть этого процесса заключается в унификации терминологии экономики и в появлении интернационального варианта экономических терминов. Источником интернационализмов, как правило, служит язык международного общения, которым на сегодняшний день является английский язык.

Настоящая работа посвящена сопоставительному анализу функционирования эквивалентов англоязычных экономических терминов в русском языке с целью выявления объема интернациональных терминов в данной терминологической системе и той роли, которую интернациональные термины играют в мире экономики. Для выполнения данной задачи был проанализирован состав англоязычной терминологии экономики на языковом уровне и систематизирован ее понятийный аппарат, который впоследствии был соотнесен с русскоязычной экономической терминологией.

Актуальность диссертационного исследования определяется необходимостью унификации экономических терминов и всестороннего анализа переводческих эквивалентов англоязычных экономических терминов в связи с растущим влиянием процесса глобализации на область экономики и, как следствие, на экономическую терминологию.

Новизна данного исследования состоит в том, что в настоящей работе впервые был проведен глубокий анализ терминологии теоретической и прикладной экономики путем выделения основных семантических полей в рамках глобального семантического поля экономики. Англоязычная терминология экономики была также исследована с точки зрения типологического подхода с целью выявления состава данной терминологической системы.

Впервые был подробно описан и проанализирован процесс интернационализации англоязычных экономических терминов. Были выявлены семантические поля, которые в наибольшей степени подверглись процессу интернационализации, и семантические поля, на которые приходится незначительное количество интернациональных терминов. Впоследствии функционирование эквивалентов англоязычных терминов было детально исследовано на уровне речи с привлечением корпусов профессиональных текстов на английском и русском языках, что позволило получить более полную информацию о степени интернационализации англоязычной терминологии экономики.

Теоретическая значимость диссертационного исследования заключается в дальнейшем развитии сопоставительных и типологических исследований терминологии на материале терминов экономики. Работа вносит свой вклад в терминоведение, переводоведение, а также в сопоставительное изучение языков и преподавание языка для специальных целей.

Практическая ценность диссертации состоит в том, что полученные в результате исследования данные могут быть использованы при составлении специализированных словарей экономических терминов. Результаты исследования могут использоваться для преподавания перевода и языка для специальных целей. Настоящее исследование может

быть полезно при систематизации, унификации и стандартизации терминологии экономики.

Объект исследования – англоязычная терминология экономики, изучаемая с применением типологического, структурно-семантического и функционально-прагматического подхода.

Предметом исследования являются способы передачи ключевых и периферийных экономических терминов на русский язык; функционирование эквивалентов англоязычных экономических терминов на уровне языка и на уровне речи с точки зрения процесса интернационализации терминологической системы.

Целью настоящего исследования является сопоставительный анализ функционирования эквивалентов англоязычных экономических терминов на уровне языка и на уровне речи; установление степени интернационализации терминологии экономики; выявление роли интернациональных терминов в англоязычной терминологии экономики.

Задачи настоящего исследования:

- определение границ терминологии экономики, ее структуры и взаимосвязей между терминами экономики посредством анализа авторитетных словарей и англоязычных учебных пособий по экономике и выделения основных семантических полей внутри системы терминов экономики;
- выделение наиболее частотных и значимых ключевых терминов, а также образованных от них периферийных, узкоспециальных терминов экономики;
- исследование терминов экономики с точки зрения типологического подхода с целью более подробного изучения состава терминологии экономики;

- рассмотрение основных способов передачи англоязычных экономических терминов на русский язык;
- сопоставительный анализ словарей с целью выявления русских эквивалентов англоязычных ключевых и периферийных экономических терминов, входящих в различные семантические поля терминологии экономики;
- выявление объема интернациональных терминов в англоязычной терминологии экономики в целом и в каждом из основных семантических полей, составляющих терминологическую систему экономики, в частности;
- проверка актуальности и правильности полученных теоретических выводов профессиональным речепотреблением с использованием аутентичного материала данных англоязычного и русскоязычного корпусов текстов.

Материалом для исследования послужили наиболее авторитетные англоязычные учебные пособия по экономике, терминологические одноязычные и двуязычные словари по экономике, финансам, банковскому делу, а также электронные материалы, опубликованные на сайтах крупнейших экономических организаций.

Положения, выносимые на защиту:

1. Семантические поля терминологии теоретической экономики значительно отличаются от семантических полей прикладной экономики.
2. Лингвистические изменения в области терминологии экономики, а именно процессы интернационализации экономических терминов, непосредственно связаны с экстралингвистическим явлением глобализации экономических процессов.

3. Количество беспереводных заимствований интернациональных терминов варьируется в разных семантических полях экономики, что объясняется экстралингвистическими факторами.

4. Экстралингвистический процесс глобализации экономики оказывает значительное влияние на закрепление тех или иных переводческих эквивалентов в русском языке.

5. Большинство англоязычных терминов, которые передаются на русский язык беспереводным способом, относятся к ядру терминологической системы экономики; периферийные англоязычные экономические термины передаются на русский язык с помощью подбора соответствующего лексического эквивалента или описательным способом.

Структура диссертации состоит из введения, трёх глав, разделённых на параграфы, заключения и списка литературы.

Во **Введении** определяется тема работы, формулируются цели исследования, ставятся основные задачи, объясняется актуальность, научная новизна, теоретическая и практическая значимость работы.

В **Главе I "Теоретические основы исследования"** рассматриваются теоретические положения терминоведения и дается обзор лингвистических исследований в данной области.

В §1 **Главы I «Становление терминоведения как науки: основные задачи современного терминоведения»** рассматриваются предпосылки, которые привели к выделению терминоведения в отдельную науку.

В.М.Лейчик выделяет терминоведение в самостоятельную научную дисциплину, обладающую своей теорией, понятийным аппаратом и методологией в 70-е–80-е годы XX века. Терминологией как частью лексической системы языка занимались и раньше на протяжении нескольких веков (в России первые терминологические словари появились

еще в XVIII в.), но это был лишь начальный этап, когда изучение терминов сводилось к их фиксации, и терминоведение еще не выделялось из лексикологии. В середине XXв. в результате научно-технического прогресса сильно возрос объем специальной информации, появилось большое количество новых дисциплин. Следствием развития научных дисциплин явилось создание большого числа новых терминов. Когда появились четко очерченные области знаний, возникла необходимость оформить их терминологический аппарат. Как утверждает С.В. Гринев¹, рост научно-технического знания отразился в том, что более 90% новых слов в современных языках составляет специальная лексика. «Рост числа терминов различных наук обгоняет рост числа общеупотребительных слов языка, и поэтому в настоящее время число терминов отдельных наук (химии, биологии) может превышать число неспециальных слов языка. При этом, все большее число терминов проникает в общеупотребительный язык, а терминологические проблемы оказывают все большее влияние на язык в целом, поэтому изучение положения в области специальной лексики становится все более важным для развития языка»²

В §2 Главы I «Термин как основное понятие терминоведения: характеристики и требования» приводятся различные подходы к трактовке понятия «термин», а также рассматриваются основные характеристики и требования к термину на примере англоязычной терминологии экономики.

В §3 Главы I «Основные требования к терминологической системе» перечисляются требования, которым должна отвечать любая терминологическая система, вводятся понятия семантического поля и дескриптора.

¹ Гринев С.В. Введение в терминоведение. М.: Московский лицей, 1993. - С.8.

² Гринев С.В. Введение в терминоведение. М.: Московский лицей, 1993. - С.8.

Д.С. Лотте был первым русским лингвистом, который ввел понятие «терминологической системы», утверждая, что “каждый термин имеет свое определенное место в рассматриваемой терминологической системе, которое зависит от соответственного понятия во всей системе данной системы понятий”¹.

Системный характер терминологии имеет два аспекта. Необходимо проводить различие между лингвистической системой терминов и содержательной системой терминов. Говоря иначе, есть терминопole и терминосистема. Терминопole – система понятий данного концептуального пространства, то есть план содержания терминологических единиц. Терминосистема – вербальная реализация этих понятий, то есть план выражения терминологических единиц. Сочетание этих двух аспектов дает терминологическую лексико-семантическую систему, которую можно определить как систему, состоящую из логически организованных, взаимосвязанных названий определенных понятий. Согласно А.А. Реформатскому, “терминология как совокупность слов – слуга двух хозяев: системы лексики и системы научных понятий”². В рамках системы понятий любой терминологии можно выделить ряд семантических полей. Семантические поля отражают взаимосвязь между единицами терминологической системы на уровне плана содержания.

Среди самых важных требований к терминологической системе можно назвать следующие:

¹Лотте Д.С. Основы построения научно-технической терминологии. Вопросы теории и методики. М.: Изд-во АН СССР, 1961.- С.24.

² Реформатский А.А. Термин как член лексической системы языка. Проблемы структурной лингвистики. М., 1968. – С.122.

1. Терминология должна быть построена на основе принципа родо-видовой иерархии (the “genus proximum and differentia specifica” principle).
2. В терминологической системе должны преобладать однозначные термины.
3. В любой терминологической системе должны выделяться наиболее частотные структурные модели терминов.
4. Термины внутри терминологической системы должны образовывать антонимические отношения.
5. Любая терминологическая система должна включать некоторое число интернациональных терминов.

В §4 Главы I «Новейшие исследования в области терминологии экономики, финансов и бизнеса» дается краткий критический обзор новейших работ, посвященных терминологии экономики. Наиболее важными для данной диссертации можно считать работы В.А.Богородицкой, Н.В. Гавриловой, И.А. Преснухиной, О.В. Довбыш, М.А. Шанаевой, Т.В. Дроздовой и др.

В Главе II «Терминология экономики как система» исследуется структура и состав англоязычной терминологии экономики.

В § 1 Главы II «Типология терминов экономики» англоязычные термины экономики анализируются с точки зрения типологического подхода. Типология в широком смысле слова значит классификация. Термины можно группировать по разным основаниям – по содержанию, языковой форме, функции, по внутриязыковым и внеязыковым принципам. Как показало исследование, терминология экономики строится на основе принципа родо-видовой иерархии, то есть выделяются родовые термины и видовые термины. Так, термин *asset* является родовым для видовых терминов *tangible assets*, *intangible assets*, *current assets*, *liquid assets*, *illiquid assets*;

inflation – cost inflation, demand inflation, core inflation;

duty – anti-dumping duty, death duty, customs duty, estate duty;

tax – purchase tax, carbon tax, income tax, inheritance tax, gift tax, etc.

Каждый из видовых терминов может в свою очередь стать родовым для ряда других терминов. Так например, различают два основных типа долговых обязательств (*debenture*): долговое обязательство, обеспеченное закладной на собственность компании (*mortgage debenture*), и долговое обязательство, обеспеченное ликвидными активами компании (*floating-charge debenture*). Облигации могут быть именные (*registered bonds*), неименные (*bearer bond*), бросовые (*junk bond*) и т.п.

В ходе анализа терминологии экономики были установлены следующие типологические особенности:

- Многие термины экономики восходят к латинскому и французскому языкам, например: *audit* – из лат. гл. “audere” в значении “слышать”; *dividend* - из лат. *dividendus* (“подлежащий разделу”); *deposit* – из лат. “*depositus*” (*deponere* – “соединять, складывать”); *emission* – из лат. “*emittere*” в значении “выпускать”; *finance* – из лат. “*financia*” (“доход”); *manufacture* - из лат. “*manus*”(“рука”) + “*facere*”(“делать”).

- К наиболее продуктивным аффиксам в терминологии экономики относятся следующие:

Префиксы: *pre-*, *dis-*, *de-*, *contra-*, *anti-*, *ir-/il-*, *over-*, *out-*, *re-*, *non-*;

Суффиксы: *-er/or*, *-ee*, *-ing*, *-ment*.

- Следующие структурные модели являются наиболее продуктивными для англоязычной терминологии экономики: *N+N*;

*Adj+N; Participle1+N; Participle2+N; N of N; N+N+N; Adj+N+N;
Adj+Adj+N; Participle2+N+N.*

- Среди терминов, функционирующих в роли синонимов в терминологии экономики, большинство являются неполными синонимами, например, термины *affiliate* и *subsidiary* являются неполными синонимами, так как *subsidiary* – это дочерняя компания, *полностью* контролируемая материнской с помощью пакета акций, тогда как *affiliate (affiliated company)* – это дочерняя компания, *эффективно* контролируемая материнской.

- Явление синонимии в англоязычной терминологии экономики обусловлено региональным варьированием (*capitalization issue(BrE) – stock split (AmE); quoted company(BrE) – listed company (AmE)*).

- Большая часть терминов экономики – имена существительные, однако, зарегистрированы термины, выраженные другими частями речи, например, глаголами или прилагательными (*to invest, to redeem, to meet, to deposit, outstanding, liquid*).

- Большинство терминов экономики являются однозначными, однако можно встретить значительное количество многозначных терминов. Часто многозначность экономических терминов объясняется тем, что экономика объединяет сразу несколько сфер человеческой деятельности, в каждой из которых может употребляться один и тот же термин, но с разным значением. Термин *brand* присутствует и в сфере промышленности, и в области сельского хозяйства: *торговая марка (промышленность); клеймо, выжженное на теле животного (сельское хозяйство)*. Термин *order* имеет разные значения, поскольку он является ключевым термином для семантического поля торговли и семантического поля банковского дела: *заказ на товар (торговля); поручение на операцию с денежными средствами (банковское дело)*.

В §2 Главы II « Основные семантические поля терминологии экономики» была предпринята попытка изучить структуру терминологической системы экономики, определить ее границы в языке, выявить системные связи между терминами данной науки. На основе самых авторитетных англоязычных учебных пособий по экономике были выделены основные семантические поля, входящие в состав глобального семантического поля экономики.

Авторы всех проанализированных пособий единогласно подразделяют глобальное семантическое поле науки экономики на два основных семантических поля: “**Macroeconomics**”, “**Microeconomics**”. Макроэкономика - наука, изучающая функционирование экономики в целом, работу экономических агентов и рынков, различные экономические явления. Микроэкономика – наука, изучающая функционирование экономических агентов в ходе их производственной, потребительской и других видов деятельности. То есть микроэкономика рассматривает те же явления, что и макроэкономика, но в их конкретном проявлении.

Далее крупные семантические поля «микроэкономики» и «макроэкономики» можно подразделить на более мелкие семантические поля. Все авторы выделяют следующие менее крупные семантические поля в рамках единого семантического поля экономики, а именно: *Market Structures; The Producer; The Consumer; Supply and Demand; National Output; Inflation; Output, Growth and Capital; Unemployment; Money and Banking; Monetary Policy; Fiscal Policy; Elasticity; Taxation и др.*

Так же необходимо отметить, что, хотя в вышеназванных пособиях раздел **Globalization** не выделяется в отдельное семантическое поле (или же указывается в рамках других глобальных семантических полей (например, International Economy)), на сегодняшний день терминология

позволяет это сделать. В связи с тем, что процесс глобализации оказывает все большее влияние на экономику, на сегодняшний день также представляется возможным выделить и некоторые другие семантические поля, например, семантическое поле **Multinational Corporations**.

В ходе исследования было выявлено, что в рамках экономики выделяются все вышеназванные семантические поля, если рассматривать экономику с теоретической точки зрения.

Однако, экономика как наука подразделяется на научную (экономическая теория) и прикладную экономику. Таким образом, с точки зрения прикладной экономики, выделяются совсем иные крупные семантические поля в рамках глобального семантического поля экономики. Экономическая деятельность включает в себя такие сферы, как финансовые отношения, сельское хозяйство, торговля, транспорт, промышленность. Следовательно, на уровне функционирования, внутри глобального семантического поля экономики можно выделить такие семантические поля, как: **International Trade, Industry, Agriculture, Finance, Transport**. В свою очередь, семантическое поле **Finance** включает следующие семантические поля: **Banking, Stock Market, Accounting, Insurance** и др.

Внутри каждого семантического поля обеих классификаций были выделены ключевые термины, которые, являясь вербальным выражением научных понятий, отражают системные связи между понятиями данной науки. Чтобы получить более глубокое представление о структуре семантического поля экономики и проанализировать системные связи между понятиями экономики, были более подробно изучены некоторые из вышеназванных семантических полей, входящих в состав единого семантического поля экономики.

В Главе III «Анализ функционирования эквивалентов англоязычных экономических терминов в языке и речи» проанализированы эквиваленты ключевых и периферийных англоязычных экономических терминов и их функционирование в языке и речи.

В §1 Главы III рассматриваются основные способы передачи англоязычных терминов экономики на русский язык.

Перевод играет огромную и важнейшую роль в современном мире. Так, согласно В.Н.Комиссарову, перевод – это "вид языкового посредничества, при котором содержание иноязычного текста передается на другой язык путем создания на этом языке коммуникативно равноценного текста"¹.

Для изучения теоретических, методических и практических проблем перевода сопоставительный анализ имеет особое значение. Среди последователей этого подхода можно назвать следующих ученых в области теории перевода: Федоров А.В., Комиссаров В.Н., Бархударов Л.С., Швейцер А.Д., Рецкер Я.И., Медникова Э.М., Циткина Ф.А. и др. При сопоставительном исследовании двух языков на основе анализа переводов наиболее важными объектами изучения являются единица перевода и переводной эквивалент. Я.И. Рецкер утверждает, что "под эквивалентами мы понимаем такие соответствия между словами двух языков, которые являются постоянными, равнозначными и, как правило, не зависящими от контекста"². Эквивалентами представлены большей частью термины, имена собственные, географические названия, реалии и т.п. Теоретически, термины должны подпадать под абсолютные эквиваленты, т.е. должно быть полное покрытие значения однозначного слова (термина) в определенной терминологии. На практике все обстоит иначе. Практически в любой терминосистеме можно наблюдать многочисленные нарушения закона знака (единичное соответствие плана

¹ Комиссаров В.Н. Слово о переводе. - М., 1973. – С.8.

² Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. - М., 1974. – С.38.

выражения плану содержания). Основными источниками многозначности терминов являются полисемия и омонимия терминов.

О.А. Ахманова¹ рассматривает эквивалент как «единицу речи, совпадающую по функции с другой, способную выполнять ту же функцию, что другая единица речи».

Выделяются следующие способы перевода терминов: подбор лексического эквивалента, беспереводное заимствование (транскрипция, транслитерация), переводческое калькирование, трансформационный перевод (конкретизация, генерализация, функциональная замена и др.), описательный перевод/интерпретация.

Наиболее часто употребляемыми методами перевода являются транскрипция и транслитерация, хотя зачастую при использовании этих методов значение термина не раскрывается полностью.

Вследствие структурно-типологических особенностей английского и русского языков, калькирование нередко сопровождается изменением падежных форм, порядка и количества слов в терминологическом словосочетании, количеством аффиксов, морфологического или синтаксического статуса слов: *non-taxable income* – не **облагаемый** налогом доход; *maldistribution of costs* – **неправильное** распределение затрат; *bylaws* – **подзаконные** акты. Прием калькирования незаменим при переводе терминов-словосочетаний.

К методу лексической трансформации также относятся генерализация (расширение значения), конкретизация (сужение значения), функциональная замена. Так, например, генерализация имеет место, когда «мера информационной упорядоченности исходной единицы выше меры упорядоченности соответствующей ей по смыслу единицы в переводящем

¹ Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. - М., 2007. – С.522.

языке»¹. Так, термины «*hire purchase*»(BrE)/*installment loan*(AmE) часто переводятся на русский язык термином «потребительский кредит». Выбирая данный эквивалент, переводчики применяют метод генерализации, поскольку в английской терминологии экономики уже существует термин «*consumer credit*», эквивалентом которого в русском языке является «*потребительский кредит*». Согласно словарю The Penguin Dictionary of Economics, «*hire purchase*» является лишь разновидностью потребительского кредита: потребительский кредит включает «*credit accounts*», «*personal loans*», «*hire purchase*». Таким образом, было бы целесообразно перевести данный термин либо методом описательного перевода, либо методом простой трансформации без применения генерализации значения, как это сделано в словаре Б.Г. Федорова: *hire-purchase* – аренда товаров с опционом их покупки².

В §2 Главы III «Анализ эквивалентов англоязычных терминов экономики в русском языке на основе специализированных словарей» экономические термины семантических полей Multinational Corporations, International Trade, Industry, Agriculture, Transport, Finance, Banking, Stock Market, Accounting исследуются с точки зрения их функционирования на уровне языка. Особый интерес для исследования представляли те английские термины, которые передаются на русский язык беспереводным способом, а именно транскрипцией и транслитерацией, поскольку английский язык на сегодняшний день является основным источником интернациональных терминов. Исследование было проведено на основе изучения словарных статей самых авторитетных словарей в данной области знаний.

Семантическое поле Industry

¹ Казакова Т.А. Практические основы перевода. СПб., 2008. – С.105.

²Федоров Б.Г. Англо-русский банковский энциклопедический словарь. - СПб.,1995. – С.190.

Как показало исследование, для перевода примерно 18% терминов данного семантического поля используется прямое заимствование, например: *industrialization* – *индустриализация*; *to diversify* – *диверсифицировать*; *diversification* – *диверсификация*, *productivity* – *продуктивность*.

Так, например, для ключевого термина *industry* в русском языке имеются эквиваленты *промышленность*, *индустрия*, *производство*. Как показал анализ материала, словари дают либо один эквивалент - *промышленность*, либо два – *промышленность*, *индустрия* (помимо второго значения *отрасль промышленности*). Большинство словарей дают только эквивалент *промышленность*, однако, в более современных словарях (LingvoEconomics, АБВУУ) уже присутствуют два эквивалента. Для перевода сложных терминов (*domestic industry*, *extractive industry*, *processing industry*) также используется русский эквивалент *промышленность* (*внутренняя промышленность*, *добывающая промышленность*, *обрабатывающая промышленность*). Что же касается сложносоставных терминов *industrialization*, *deindustrialization*, *postindustrialization*, то в русском языке нет соответствующих лексических эквивалентов, и термины передаются беспереводным методом – *индустриализация*, *деиндустриализация*, *постиндустриализация*.

Семантическое поле Multinational Corporations

Анализ русских эквивалентов англоязычных терминов данного семантического поля показал, что для передачи 20% терминов в русском языке используются исключительно беспереводные заимствования: *multinational corporation (MNC)* – *многонациональная корпорация (МНС)*; *transnational corporation (TNC)* - *транснациональная корпорация (ТНС)*; *company* – *компания*; *franchising* – *франшизинг, франчайзинг*; *consortium* – *консорциум*; *synergy* – *синергия*.

Для 40% англоязычных терминов словари дают несколько вариантов перевода. В большинстве случаев это подобранный лексический эквивалент в русском языке или описательный перевод и эквивалент, образованный беспереводным способом, то есть прямое заимствование из английского языка, например: *corporation*- корпорация, акционерное общество; *conglomerate* – конгломерат, промышленный конгломерат, многопрофильная корпорация; *goodwill* – «гудвилл», нематериальные активы, неосязаемый капитал фирмы (престиж, репутация), «добрая воля»; *brand* – торговая марка, фабричная марка, товарный знак, бренд; *leverage* – леввередж, левверидж, рычаг; *tender* – предложение, торг, тендер; *label* – марка, ярлык, этикетка, наклейка, лейбл.

Необходимо отметить, что зачастую в данном семантическом поле лексические эквиваленты, зарегистрированные в словарях, полностью не раскрывают значение того или иного термина. Так, например, термины *affiliate/ affiliated company* (аффилированная компания, филиал, отделение, дочерняя компания) и *subsidiary* (дочерняя компания, дочернее предприятие) имеют в русском языке одинаковые эквиваленты и, таким образом, позиционируются как абсолютные синонимы, хотя таковыми не являются. Термин *affiliate* обозначает дочернюю компанию, эффективно контролируемую материнской компанией, а термин *subsidiary* используется для обозначения дочерней компании, полностью контролируемой материнской с помощью пакета акций. Таким образом, термины не являются абсолютными синонимами, и было бы целесообразно использовать в качестве метода перевода данных терминов на русский язык метод прямого заимствования.

Семантическое поле International Trade

Как показал анализ словарных статей, примерно 9% англоязычных ключевых терминов семантического поля International trade передаются на русский язык исключительно беспереводным способом, например: *exporter* – *экспортер*; *importer* – *импортер*; *capital* – *капитал*; *quota* – *квота*; *barter* – *бартер*; *dumping* – *демпинг*. Хотя некоторые словари дают несколько эквивалентов для центральных терминов, например, *export* (*экспорт*; *вывоз*); *import* (*импорт*; *ввоз*); *to export* (*экспортировать*, *вывозить*); *to import* (*импортировать*, *ввозить*), большинство словарей регистрирует только один вариант перевода этих терминов – прямое заимствование, - что свидетельствует о полной ассимиляции данных терминов в русском языке (термины *exporter* и *importer* передаются на русский язык только беспереводным способом).

Около 30% англоязычных терминов рассматриваемого семантического поля имеют в русском языке несколько эквивалентов перевода, среди которых есть эквивалент, образованный с помощью прямого заимствования, например: *export* – *экспорт*, *вывоз*, *экспортирование*; *import* - *импорт*, *ввоз*, *импортирование*; *to import* – *импортировать*, *ввозить*; *to export* – *экспортировать*, *вывозить*; *protectionism* – *протекционизм*, *политика протекционизма*; *subsidy* – *субсидия*, *дотация*, *денежное ассигнование*; *tariff* – *пошлина*; *tariff*; *embargo* – *эмбарго*, *запрещение*, *запрет*.

Семантическое поле Agriculture

В данном семантическом поле около 4% терминов имеют несколько вариантов перевода на русский язык, одним из которых является прямое заимствование, например: *cultivation* – *возделывание земли*, *обработка почвы*, *пахота*, *культивация почв*; *irrigation* – *ирригация*, *орошение*.

Всего 1% терминов переводится на русский язык исключительно с помощью прямого заимствования, например: *selection* – *селекция*.

Остальные термины передаются на русский язык путем подбора соответствующего лексического эквивалента.

Незначительное количество терминов, которые переводятся на русский язык с помощью прямого заимствования, объясняется тем, что данная область экономики – одна из древнейших сфер экономической деятельности людей. Сельское хозяйство развивалось в каждой стране самостоятельно, обособленно, самобытно. Соответственно, практически все понятия носят сугубо национальный характер, и нет необходимости в заимствовании терминов. Исключение составляют только самые современные термины, обозначающие понятия и явления XX века.

Семантическое поле Banking

Примерно 36% англоязычных банковских терминов передаются на русский язык методом транскрипции и транслитерации или имеют несколько способов перевода, включая беспереводное заимствование: *bank* – банк; *bankable* – приемлемый, банкабельный; *transaction* – транзакция, сделка, операция; *deposit* – депозит, вклад; *clearing* – клиринг; *transfer* – трансферта; перевод; *denomination* – деноминация; *debit* – дебет; *demonetization* – демонетизация; *cheque*(BrE)/ *check* (AmE) – чек; *overdraft* – овердрафт, превышение кредита в банке, кредит по текущему счету; *tranche* – транша, часть, доля; *beneficiary* – бенефициарий, выгодоприобретатель. Для вышеперечисленных терминов многие словари на сегодняшний день регистрируют только один русский эквивалент – беспереводной. В остальных словарях для практически всех вышеперечисленных терминов первым в статье дается эквивалент, образованный с помощью прямого заимствования как наиболее частотный.

Интересен также перевод терминов *bankable* – банкабельный, *banking* – банкинг; *private banking* – «приват-банкинг». Данные термины-

эквиваленты в русском языке являются неологизмами и зарегистрированы на сегодняшний день лишь в нескольких словарях.

Семантическое поле Stock Market

Для данного семантического поля английский язык не является единственным источником интернационализмов, что обусловлено историческими факторами. Родиной биржи является Голландия, следовательно, сформировавшаяся в голландском языке биржевая терминологическая система стала источником для первых интернационализмов.

Вследствие того, что французский язык на протяжении нескольких веков был языком делового общения, ряд терминов биржевой терминологии был заимствован из терминологии французского языка. Так, английский термин *bond* не является интернациональным, однако на русский язык он переводится интернациональным термином *облигация*, заимствованным из французского языка.

В терминологии семантического поля фондовой биржи значительное количество англоязычных терминов, примерно 33-34%, имеют интернациональные эквиваленты в русском языке. Многие термины имеют несколько эквивалентов в русском языке – эквивалент, образованный беспереводным способом, и лексический эквивалент. Например, термин *underwriting* в более ранних словарях имеет следующие варианты перевода – *покупка корпорационных облигаций и других ценных бумаг для перепродажи или собственных инвестиций; гарантирование размещения займа*; в более современных словарях дается еще один вариант перевода термина, образованный методом транслитерации: *андеррайтинг*. Причем в некоторых словарях этот вариант приводится единственным. Данный термин настолько укоренился в русском языке, что образовал собственное деривационное гнездо в русской терминологической системе: *underwriter* -

андеррайтер; underwriting commission – андеррайтинговая комиссия. Термин *flotation* в более ранних словарях переводится как «*выпуск новых акций или облигаций на свободный рынок; свободное предложение ценных бумаг через биржу; размещение*», то есть либо с помощью описательного перевода (*выпуск новых акций или облигаций на свободный рынок; свободное предложение ценных бумаг через биржу*), либо путем подбора лексического эквивалента (*размещение*). В новейших словарях, а именно в словаре ABBYY LingvoEconomics, появился новый интернациональный эквивалент *флотация*, образованный способом беспереводного заимствования.

Семантическое поле Accounting

Количество терминов данного семантического поля, которые переводятся на русский язык исключительно с помощью прямого заимствования, сравнительно невелико (около 19%), и в основном, это термины, которые относятся к ядру семантического поля: *debit – дебет; credit – кредит; actives – активы; passives – пассивы; balance – баланс, сальдо, остаток; audit – аудит, проверка, ревизия бухгалтерских книг; auditor – аудитор, бухгалтер-ревизор.*

Семантическое поле Transport

Около 16% терминов данного семантического поля передаются на русский язык только с помощью прямого заимствования: *container – контейнер; transport – транспорт; express – экспресс; taxi – такси* и другие.

Незначительное количество англоязычных терминов имеет несколько вариантов перевода в русском языке, среди которых есть беспереводное заимствование, например: *transit – транзит, перевозка; leasing – аренда, лизинг; demurrage – демередж, плата за простой; freight – фрахт, груз, перевозка грузов, плата за перевозку грузов на судне.*

Несмотря на то, что количество англоязычных терминов, передающихся на русский язык с помощью прямого заимствования, варьируется в разных понятийных полях экономики, практически во всех понятийных полях при переводе англоязычных терминов прослеживается одна общая тенденция: с помощью прямого заимствования на русский язык передаются в основном термины, находящиеся в центре своего понятийного поля, то есть ключевые термины и термины-дескрипторы; термины, находящиеся на периферии терминопля, чаще всего передаются на русский язык при помощи соответствующего лексического эквивалента.

В §3 Главы III функционирование русских эквивалентов англоязычных экономических терминов анализируется на уровне речи. Анализу подвергались только те термины экономики, которые имеют несколько эквивалентов в русскоязычной терминологии, среди которых имеется, с одной стороны, беспереводный вариант, а с другой стороны, лексический эквивалент термина в русском языке или описательный перевод. Было проанализировано функционирование эквивалентов ключевых экономических англоязычных терминов, то есть терминов-дескрипторов и наиболее частотных экономических терминов. Основной целью исследования было выяснить, какой из эквивалентов англоязычного термина – прямое заимствование или лексический эквивалент термина – употребляется чаще в русском языке профессионального общения. Анализу была подвергнута документация, включающая годовые отчеты, предписания, распоряжения, указы, пресс-релизы, информацию для клиентов.

Анализ материала показал, что при употреблении английских терминов, которые имеют несколько вариантов перевода в русском языке, все чаще и чаще в речи специалистов используется тот эквивалент английского термина, который образован с помощью прямого заимствования из англоязычной экономической терминологии. В некоторых случаях прямое

заимствование постепенно вытесняет исконный лексический эквивалент, например, термин *инвестиции* употребляется чаще, чем его синоним *капиталовложения*.

Термин *брэнд* употребляется гораздо чаще, чем эквивалент *торговая марка*, хотя эквивалент *брэнд* регистрируется еще не во всех словарях. Более того, эквивалент *брэнд* уже образовал в русском языке словообразовательное гнездо – прилагательное *брэндированный*. Однако, некоторые исконные русские эквиваленты англоязычных терминов демонстрируют большую устойчивость против своих заимствованных эквивалентов, например термин *промышленность* употребляется специалистами намного чаще, чем его заимствованный эквивалент *индустрия*. Некоторые беспереводные заимствования еще проходят процесс ассимиляции в русском языке. Например, термин *леверидж* часто употребляется в кавычках и снабжается пояснением, взятым в скобки. Более того, как показал анализ словарных статей, орфография данного термина еще не унифицирована в русском языке – *леверидж* или *левередж*.

Исследование показало, что примерно 72% проанализированных ключевых интернациональных терминов экономики, заимствованных в русский язык из английского методом беспереводного заимствования, широко употребляются российскими специалистами.

В **Заключении** сформулированы основные выводы диссертации. Исследование показало, что процесс интернационализации англоязычной экономической терминологии обусловлен экстралингвистическими факторами, а именно глобализацией экономических процессов.

Количество англоязычных терминов, которые переводятся на русский язык методом прямого заимствования, варьируется в разных семантических полях экономики. Самое большое количество таких терминов обнаружено

в семантических полях Multinational corporations (около 60%), International trade (около 39%), что объясняется международным характером данных явлений. Значительное количество интернациональных терминов обнаружено в семантическом поле экономики Finance, в состав которого входят более мелкие семантические поля Banking (примерно 36%), Stock market (примерно 33-34%), Accounting (примерно 19%); гораздо меньше терминов такого рода было обнаружено в семантическом поле Industry (около 18%), Transport (около 16%); совсем мало - в семантическом поле Agriculture (5%). Таким образом, семантическое поле Finance является одним из самых интернационализированных полей терминологии экономики. Как показало исследование функционирования эквивалентов англоязычных экономических терминов на уровне речи, большое количество англоязычных экономических терминов в настоящий момент проходят процесс интернационализации, что отражается в употреблении российскими специалистами не лексических эквивалентов англоязычных терминов, а беспереводных заимствований.

Независимо от количества интернациональных терминов в том или ином семантическом поле терминологии экономики, во всех полях прослеживается общая тенденция: большинство англоязычных терминов, которые переводятся на русский язык с помощью транскрипции или транслитерации, относятся к ядру экономической терминологии. Термины, которые относятся к периферии того или иного семантического поля экономики, обычно переводятся на русский язык с помощью подбора соответствующего лексического эквивалента, либо с помощью описательного перевода.

Основные положения диссертации отражены в следующих публикациях, в том числе в изданиях, рекомендованных ВАК РФ:

- 1. Семенова И.Б. Типология терминов банковского дела // Филологические Науки - Москва, 2010. - № 4. - С. 49-57.**
- 2. Семенова И.Б. Американские и британские термины банковского дела: миф или реальность // Филологические Науки - Москва, 2011. - № 2. - С. 69-79.**
3. Семенова И.Б. Терминология экономики как система // Ахмановские чтения 2010. Ломоносовские чтения 2011. Сборник материалов конференций. - М., Макс-Пресс, 2011. – С. 90-109.